СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”

ФАКУЛТЕТ КЛАСИЧЕСКИ И НОВИ ФИЛОЛОГИИ

УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърждавам: .....

Утвърден от Академически съвет с протокол
№ ...13... / ...16 юни 2014 г.

Професионално направление:

ОКС „магистър”

Специалност: | К | Н | К | 9 | 0 | 2 | 1 | 1 | 4 | КИТАИСТИКА

Магистърска програма: Превод с източен език (китайски)

Форма на обучение: редовно
Продължителност на обучението (брой семестри): 3 семестъра

Професионална квалификация:
Преводач с китайски език

Квалификационна характеристика

Специалност: Китаистика
Магистърска програма: Превод с източен език (китайски)

1. Насоченост, образователни цели

Магистърската програма е професионално ориентирана, насочена към придобиване на преводаческа квалификация. Учебният план е изграден в съответствие с референтната рамка на компетентностите на професионалния преводач, разработена от широк кръг европейски експерти по инициатива на ГД „Превод“ към ЕК. Целта е магистрантите да бъдат подготвени да предоставят преводачески услуги на съвременно равнище в сферата на писмения и устния превод, използвайки източния език като активен език за превод, т.е. превод към и от български език. На магистрантите, които владеят английски на добро ниво, се предоставя възможност да развият умения за писмен и устен превод между източния език и английски език, както и за създаване на бизнес съдържание за дигитални медии на английски въз основа на информация, извлечена от текстове на източния език. Мотив за това е търсенето на подобни услуги в България, особено от страна на редица аутсорсинг компании.

2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общо теоретична и специална подготовка и др.)

Учебният план включва дисциплини, които дават обща, езиково неспецифична, подготовка в сферата на преводознанието, междукултурната комуникация, съвременните технологии в сферата на превода, професионалните и бизнес аспектите на преводаческата дейност. Специалната подготовка по езици е насочена към усвояване на писмения и устния превод между българския и източния език, който студентите владеят, в техните най-важни за националния пазар разновидности. Развиването на умения за превод върви паралелно със запознаване със ситуациите, в които се извършва преводът, и влиянието на отделните им компоненти върху преводния процес и продукт. Специализираните преводни дисциплини са избираеми, за да може подборът на видове превод, продължителност и интензивност на курсовете за всеки източен език да отговаря както на спецификата на езика с неговите текстове, така и на търсенето на националния пазар. В края на програмата се провежда стаж, който дава възможност за директно наблюдение в практиката и частично приложение на придобитите знания и умения.

3. Професионални компетенции

Очаква се завършилите магистърската програма

- да са надградили комуникативната си компетентност по родния и чуждия език
- да са надградили тематичните си знания в областите на специализиран превод, включени в обучението, да са усвоили стратегии за търсене и усвояване на тематични знания в нови области и умения за ползването им при превод.
- да са надградили компетентността си за търсене и намиране на нужната им за превода езикова и тематична информация, особено ползвайки съвременни дигитални източници.
- да са се запознали със и придобили известен опит във ползването на основните софтуерни приложения, подпомагащи преводната дейност.
- да са придобили знания и съществени умения за ефективното реализиране на преводен процес и изготвяне на преводен продукт в съответствие с професионални критерии.
- Да са придобили знания и умения за ефективно участие на пазара на преводачески услуги, било като преводачи на свободна практика, като наети преводачи или като организатори на преводачески бизнес.

Това са основните компоненти на професионалната преводаческа компетентност според проекта на ГД „Превод“ към ЕК.

4. Професионална реализация

Завършилите магистърската програма могат да се реализират като преводачи, и то в по-широкото съвременно разбиране на думата като експерт по междуезикова комуникация и междукултурна медиация. Те могат да работят като наети експерти в държавни институции, частни компании, НПО, както и като експерти на свободна практика. Широкият профил на програмата дава възможност да работят като общи преводачи или да специализират допълнително в определена сфера на междуезиковата комуникация.

код на спец.

Специалност "Китаистика" / магистърска програма "Превод с източен език (китайски)"

за випуска, започнал през 2014/15 уч.година

№	код на дисциплината				Наименование на учебната дисциплината	Вид – З, И, Ф	семестър	ECTS кредити	Часове - общ брой				Седмична заетост	Форма на оценяване* - и, то, ки, прод
									Всичко	Лекции	Семинарни занятия	практически упр. / хоспетиране		
1	*2*				*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*
Задължителни дисциплини														
1	З	0	1	0	Проблеми на теорията и практиката на превода*	З	1	3	90	30			2+0	ки
2	З	0	2	0	Дигитални ресурси за преводача*	З	1	3	90	15	15		1+1	то
3	З	0	3	0	Контрастивен анализ български – източен език (китайски)	З	1	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
4	З	0	4	0	Български език - норми на съвременната писмена и устна реч *	З	2	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
5	З	0	5	0	Софтуер за компютърно подпомогнат превод *	З	2	3	90	15	15		1+1	то
6	З	0	6	0	Интеркултурна комуникация *	З	2	3	90	15	15		1+1	ки
7	З	0	7	0	Преводът като професия и индустрия*	З	3	3	90	15	15		1+1	ки
					** Дисциплината е обща за Арабистика, Китаистика и Иранистика*									
Избираеми дисциплини – *избраните дисциплини трябва да носят минимум 48 кредита - по 20 за първи и втори семестър и 8 за трети семестър*														
1	И	0	1	0	Създаване на бизнес съдържание за дигиталните медии*	И	1	3	90	15	15		1+1	ки
2	И	0	2	0	Езикознание и превод (за нефилолози)*	И	1	3	90	30			2+0	ки
3	И	0	3	0	Български език - устна комуникация, 1-ва част*	И	1	2	60			30	0+2	то
4	И	0	4	0	Български език - писмена комуникация, 1-ва част*	И	1	2	60			30	0+2	то
5	И	0	5	0	Аудиовизуален текст и превод*	И	2	3	90	30			2+0	ки
6	И	0	6	0	Български език - устна комуникация, 2-ра част*	И	2	2	60			30	0+2	то
7	И	0	7	0	Български език - писмена комуникация, 2-ра част*	И	2	2	60			30	0+2	то
8	И	0	8	0	Дипломатически протокол*	И	3	3	90	30			2+0	и
9	И	0	9	0	Специализиран писмен превод - политика и дипломация (кит-бг-кит)	И	1,2,3**	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
10	И	1	0	0	Специализиран писмен превод - право (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
11	И	1	1	0	Специализиран писмен превод - икономика (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
12	И	1	2	0	Превод на типови документи и официална кореспонденция I част (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа

По решение на ФС съотношението аудиторна / извънаудиторна заетост на студентите е 1:1

форма на оценяване:
и-изпит, то-текуща оценка,
ки-комбинирано изпитване,
прод.- продължава в сл. семестър

13	И	1	3	0	Превод на типови документи и официална кореспонденция II част (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
14	И	1	4	0	Превод на художествена проза (кит-бг)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
15	И	1	5	0	Превод на поезия (кит-бг)	И	1,2,3	2	60	15			1+0	то + курсова работа
16	И	1	6	0	Консекутивен устен превод 1-ва част (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
17	И	1	7	0	Консекутивен устен превод 2-ра част (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
18	И	1	8	0	Симултанен устен превод 1-ва част, (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
19	И	1	9	0	Симултанен устен превод 2-ра част (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
20	И	2	0	0	Придружаване с превод (кит-бг-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
21	И	2	1	0	Специализиран писмен превод (кит-англ-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
22	И	2	2	0	Специализиран писмен превод (кит-нем-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	ки + курсова работа
23	И	2	3	0	Консекутивен устен превод (кит-англ-кит)	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
24	И	2	4	0	Превод на текстове от китайското културно наследство	И	1,2,3	4	120	15	15		1+1	то + курсова работа
					** Дисциплината е обща за Арабистика, Китаистика и Иранистика* *** Дисциплината не е фиксирана в даден семестър*									

Забележка: Студентите имат право да наберат до 4 от избираемите кредити от други магистърски и бакалавърски програми в СУ.

Стаж

№	код				Наименование на стажа	Вид – З, И, Ф	Семестър	ECTS - кредити	Седмици	Часове	Форма на контрол* - и, то, ки
1	**С**	**0**	**1**	**0**	**Стаж по превод**	**з**	**3**	**4**		**120**	**ки**

Дипломиране

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
Защита на дипломна работа	**15**	**април**	**октомври**

Учебният план е приет на заседание на Факултетен съвет с протокол № 8/27.05.2014 г.

ДЕКАН:.....

проф. дфн Цветан Теофанов

По решение на ФС съотношението аудиторна / извънаудиторна заетост на студентите е 1:1

форма на оценяване:
и-изпит, то-текуща оценка,
ки-комбинирано изпитване,
прод.- продължава в сл. семестър

Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Справка - извлечение от учебен план

Специалност "Китаистика" / магистърска програма "Превод с източен език (китайски)"

форма на обучение редовно, срок на обучение 3 семестъра

Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри

Вид заетост	I семестър			II			III			IV			V			VI			VII			VIII			IX			X			Общо		
	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки
Задължителни дисциплини	300	10	3	300	10	3	210	7	2																						810	27	8
мин. избираеми дисциплини	600	20	5	600	20	5	240	8	2																						1440	48	12
Общо:	900	30	8	900	30	8	450	15	4																						2250	75	20

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	брой часове за подготовка	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
Защита на дипломна работа	15	450	**април**	**октомври**

Придобита професионална квалификация: Преводач с китайски език

Учебният план е приет на заседание на Факултетен съвет с протокол №8/27.05.2014г.

Декан:

/проф. дфн Цветан Теофанов/